

**Piccolo dizionario
multietnico**

**Tutte
(o quasi)**



**Comune
di Modena**

**le lingue
di Modena**

Kuçük

Petit multiethnik

dictionnaire sozluk

multiéthnique Small

Fjalor multi-ethnic

te vogel dictionary

multiethnik

قاموس

متعدد الجنسيات

Questo Dizionario multietnico
è stato realizzato dal Comune di Modena
da un'idea di
SANDRO BELLEI
con la collaborazione di
ERMANNO ROVATTI

I contenuti sono stati concordati con la
**Consulta comunale elettiva
dei cittadini stranieri residenti
a Modena**

La traduzione nelle lingue straniere
è stata curata dalla **Cooperativa Integra**,
che si ringrazia per la collaborazione.

Medi azione
Linguistico
Culturale



Abbiamo raccolto e fatta nostra l'idea di un piccolo dizionario multietnico da fornire ai cittadini stranieri che scelgono la nostra città per il loro progetto di vita.

Un piccolo omaggio "di ben arrivato" che vuole essere solo un segnale dello spirito di accoglienza e solidarietà che si concretizza nelle politiche per la casa, per il lavoro, per l'inclusione sociale degli stranieri nella nostra comunità.

*Il Sindaco di Modena
Giuliano Barbolini*

We have thoughtfully accepted the idea to provide a small multi-ethnic dictionary to foreign citizens who have chosen our city for their own project of life.

A small homage of warm welcome to those that want to be signal of the spirit of reception and solidarity, which is a concrete policy for housing, for social inclusion of foreigners in our community.

*The Mayor of Modena
Giuliano Barbolini*

Nous avons pensé qu'un petit dictionnaire multi-langues pouvait être utile à tous les étrangers qui choisissent de s'installer dans notre ville.

Un geste de bienvenue, d'accueil et de solidarité conforme à notre politique en matière de logement, de travail et d'intégration sociale dans notre communauté.

*Le Maire de Modène
Giuliano Barbolini*

Hayat projesi için bizim sehirimizi seçen yabancı yurttaşlarımıza bir küçük multietnik sozluk saglama fikrine ulastik.

Bu bir "hosgeldin" hediyesidir, kabul etmenin ve dayanisma ruhunun sinyali, ev, is toplulumuzla butunlesme politikasinin somutlasmasidir.

*Modena Belediye Baskani
Giuliano Barbolini*

Kemi mbledhur dhe perpunuar idene e nje fjalori te vogel shume etnik per te paisur nenshtetasit e huaj qe zgjedhin qytetin tone per projektin e jetes se tyre.

Nje dhurate e vogel per te uruar "Mirese ardhjen", qe do te jete vetem nje sinjal i shpirtit te mirepritjes e solidaritetit i cili konkretizohet me politikat per shtepine, per punen, per integrimin social te te huajve ne shoqerine tone.

*Kryetari i Bashkise
Giuliano Barbolini*

بعد تقصي الآراء خرجنا بفكرة وضع قاموس متعدد الجنسيات ليعطي للسكان الأجانب الذين يختاروا مد يبتنا من أجل مشاريع حياتهم.

عن روح الترحيب والتضامن التي يترتب عليها الاجتماعي للأجانب في مجتمعنا.

*رئيس بلدية مودنا
جوليانو باربوليني*

Comunicare significa capirsi, capirsi significa conoscersi, conoscersi significa accettarsi, accettarsi significa integrarsi. È la ragione principale che ci ha spinto a redigere questo *Piccolo Dizionario Multietnico*, intitolato *Tutte (o quasi) le lingue di Modena*.

Abbiamo pensato che fosse giusto fornire a chiunque arrivi nella nostra città da un paese straniero un utile strumento per metterlo in grado di comprendere al più presto possibile la lingua italiana. Per ragioni di praticità, abbiamo scelto un formato tascabile e, perciò, abbiamo dovuto selezionare le lingue delle comunità più numerose, contraddistinguendole con colori diversi.

Abbiamo compilato un elenco delle parole indispensabili da conoscere per avere i primi approcci con i compagni di lavoro, ma anche e soprattutto per chiedere aiuto ad un medico, per spostarsi con i mezzi pubblici, per fare acquisti al mercato e per rivolgersi con maggior sicurezza ai responsabili degli uffici pubblici. La sede di questi ultimi di maggiore interesse per i nostri ospiti stranieri sono indicati anche su una mappa della città che è allegata al dizionario.

Ci auguriamo che questo piccolo aiuto linguistico possa servire a facilitare l'integrazione di chi arriva a Modena senza conoscere una sola parola d'italiano.

Pensando che sul luogo di lavoro molti modenesi sono ancora abituati ad usare il dialetto al posto dell'italiano, abbiamo inserito anche questa "lingua" accanto a quella nazionale.

Ben arrivati.

Sandro Bellei

To communicate means to understand each other, to understand means knowing each other, knowing means to accept each other, to accept means to integrate each other. This is the most important reason which inspired us to write this *Small Multi-ethnic Dictionary*, entitled *All the languages of Modena*.

We have thought to give everyone who arrives in our city from foreign countries this little instrument as an help to understand Italian language as soon as possible. For practical reason, we have chosen a pocket size book and, this reason, we selected for you languages of communication more in number, contraddistinguished with different colours.

We have compiled a list of words indispensable to help you to know and have a first approach with your companions at work, or to enable you ask for medical help, for you to move in the mist of the public, to acquaint you with the market and to direct you with major security to the public services. The location of the most important public services is in the map of the city enclosed in the dictionary. We wish that this small language help could possibly serve as a facility of integration for whoever arrives in Modena without knowing a word in Italian language.

We think that many citizens of Modena are still accustomed to the use their dialect at working place, instead of using Italian language. So we put Modenese Dialect too for our foreigner friends.

Welcome in Modena.

Sandro Bellei

Communiquer signifie se comprendre
Comprendre signifie se connaître
Se connaître signifie s'accepter
S'accepter signifie s'intégrer
Voilà la raison principale qui nous a poussé à réaliser ce petit dictionnaire multi-langues intitulé : "toutes les langues de Modène – ou presque"

Nous avons pensé qu'il serait utile de fournir à toute personne étrangère qui s'installe dans notre ville, un outil efficace pour apprendre rapidement l'Italien. Nous avons choisi le format de poche pour son côté pratique, avons sélectionné et identifié par un code couleur, les langues des communautés les plus représentées dans notre ville.

Nous avons constitué une liste des mots indispensables pour faciliter les contacts avec les collègues de travail, les voisins, s'expliquer avec un médecin, se déplacer dans les transports publics, faire les courses au marché et pour les démarches administratives. Beaucoup de Modenais utilisent aussi le dialecte, aussi avons nous adjoint cette "langue" au côté des mots italiens.

Les adresses importantes sont indiquées sur le plan de la ville inclus dans ce dictionnaire.

Nous souhaitons que ce petit guide linguistique facilite l'intégration de tous ceux qui ne parlent pas l'Italien à Modène.

Bienvenue à Modène.

Sandro Bellei

Iletisim anlasmaktır, anlamak tanısmaktır, tanısmak kabullenmektir, kabullenmek butunlesmektir. Bu "Butun (yada kismen) Modena nin dilleri" Baslikli **kucuk multietnik sozlugun** uretilme sebebidir.

Bir baska ulkeden gelen butun yabancilara, dilimizi en kisa zamanda ogrenmeleri için, yararli bir araç olabilecegini dusunduk. Pratik olmasi için ceplik seklinde ve en kalabalik gruplari seçtik, daha iyi anlasilmasi için farkli renklerde cizdik.

Bilinmesi gereken en onemli kelimeleri seçtik, is arkadaslariyla ilk temasta ozellikle bir doktordan yardım istemek, toplu tasitlarla hareket etmek, pazarda alisveris yapmak ve kendinden emin olarak kamu dairelerindeki yetkililere basvurmak için.

Umariz bu küçük dil yardimi Modena' ya gelen ve bir tek italyanca kelime bilmeyenler için butunlesmeyi kolaylastirir.

Bir çok Modena' linin isyerinde hala kendi lehcelerini kullandiklarini dusunursek bu "dil" den de bir kaç kelime ekledik.

Hos geldiniz!

Sandro Bellei

Te komunikosh do te thote te kuptohesh, te kuptohesh do te thote te njihesh, te njihesh do te thote te pranohesh, te pranohesh do te thote te integrohesh. Eshte kjo arsyeja kryesore qe na ka shtyre te krijojme kete *Fjalor te Vogel Multietnik*, te titulluar *Te gjitha (pothuajse) gjuhet e Modenas*

Kemi menduar se eshte e drejte te pajisim kedo qe vjen ne qytetin tone nga nje vend i huaj, me nje instrument per t'a ndihmuar te kuptoje sa me shpejt te jete e mundur gjuhen italiane.

Per arsye praktikiteti, kemi zgjedhur nje format xhepi, e prandaj, na eshte dashur te zgjedhim gjuhet e komuniteteve me te medha duke i percaktuar ngjyra te ndryshme.

Kemi formuluar nje liste te fjaleve te domosdoshme per tu njohur per te mundesuar afri- met e para me shoket e punes por dhe mbi te gjitha per te kerkuar ndihme nje mjeku, per te levizur me mjete publike, per te blere ne merkato e per tu drejtuar me sigurine me te madhe pergjegjesve te zyrave publike. Zyrat e ketyre te fundit, me interesantet per miqte tane te huaj, jane shenuar edhe ne nje harte te qytetit qe eshte e lidhur me fjalorin.

Urojme qe kjo ndihme e vogel gjuhesore mund te sherbeje per te thjeshtuar integri- min e kujt vjen ne Modena pa njohur asnje fjale italisht.

Duke menduar se ne vendet e punes shume modeneze jane mesuar te perdorin dialektin ne vend te italishtes, kemi nderfutur edhe kete "gjuhe"perbri asaj nacionale.

Mirese erdhet!

Sandro Bellei

رسالة إلى مستعلمي الدليل.
الإتصال يعني الفهم، الفهم يعني المعرفة والمعرفة تعني أن يقبل أحدنا الآخر، وأن يقبل أحدنا الآخر يعني يتم أحدنا الآخر وهو السبب الرئيسي الذي دفعنا إلى تحرير هذا القاموس المتعدد الجنسيات بعنوان كل (أو تقريبا) اللغات لمودنا.
فكرنا أنه من الأسلم تزويد كل من يصل إلى مد يبتنا من بلد أجنبي وسيلة أو أداء لجعله قادرا على فهم اللغة الإيطالية في أقصر وقت ممكن. ولقد اخترنا الحجم الصغير (حجم الجيب) لأجل سهولة الإستعمال، لهذا كان علينا أن نختار اللغات للأقليات الأكثر عددا وتمييزهم بالوان مختلفة.

لقد انتهينا من أول جدول لكلمات مهمة من أجل العلاقة الأولى مع أصدقاء العمل، ولذا لك وفوق كل شيء من أجل المساعدة من الطبيب، ومن أجل التنقل في الموصلات العامة، ولشراء الحاجيات من الأسواق، ومن أجل التوجه بثقة ومسؤولية في مكاتب الخدمات. نتمنى أن تكون هذه المساعدة اللغوية صالحة لتسهيل اندماج من يحضر إلى "مودنا" بدون معرفة ولو كلمة إيطالية واحدة. ومن المعروف أن في أماكن العمل كثير من المودنيين مازالو يستعملون اللهجة المعتادة عوض الإيطالية، لهذا أدخلنا أيضا هذه اللهجة إلى جانب اللغة الرسمية.

أهلا وسهلا لمن جاء عندنا.

ساندرو بليلي.

Indice

Il Dizionario è suddiviso in quattro grossi argomenti:

- **SALUTE** pag. 8
- **TRASPORTI** pag. 14
- **ACQUISTI** pag. 18
- **UFFICI PUBBLICI** pag. 22

Per gli Uffici Pubblici è fornita una **MAPPA** per la loro localizzazione in città pag. 24

Per ognuno dei quattro argomenti sopraindicati vengono indicati:

- le **PAROLE** d'uso più comune;
- alcune **FRASI** significative;
- **MODI DI DIRE** tipici o di difficile comprensione.

Index

Le dictionnaire est divisé en quatre gros arguments:

- **SANTE** pag. 8
- **TRANSPORTS** pag. 14
- **ACHATS** pag. 18
- **BUREAUX PUBLICS** pag. 22

Pour les bureaux publics, nous fournissons un **PLAN** pour les localiser dans la ville .. pag. 24

Pour chacun des quatre arguments indiqués ci-dessus, nous indiquons:

- les **MOTS** d'usage commun;
- quelques **PHRASES** significatives;
- **DES FAÇONS DE DIRE** typiques ou difficile à comprendre.

Indeksi

Fjalori është i ndare në katër argumenta të mëdha:

- **SHENDETI**faqe 8
- **TRANSPORTI**faqe 14
- **BLERJE**faqe 18
- **ZYRA PUBLIKE**faqe 22

Per Zyrat Publike është bere paisja me një hartë për vendndodhjen e tyre në qytetfaqe 24

Për secilin nga katër argumentat e sipërsënuar janë përzgjedhur:

- **FJALET** që përdoren zakonisht
- disa **FRAZA** më domethënëse
- **MENYRA TË THËNI** tipike apo të veshtira për t'u kuptuar.

Index

The dictionary is divided into four main topics:

- **HEALTH** pg. 8
- **TRANSPORT** pg. 14
- **PURCHASES** pg. 18
- **PUBLIC SERVICES** pg. 22

A **MAP** is included to locate the Public Services in the city pg. 24

For each of the four topics stated above, the following is specified:

- most commonly used **WORDS**;
- several significant **PHRASES**;
- **SAYINGS** that are typical or difficult to comprehend.

İçindekiler

Sozluk dort buyuk konuya ayrilmistir:

- **SAGLIK** sayfa 8
- **TASITLAR** sayfa 14
- **ALISVERISLER** sayfa 18
- **KAMU BURLARI** sayfa 22

Kamu dairelerinin şehirde yerlesimleri için bir **HARITA** bulunmaktadır: sayfa 24

Yukarda bulunan her dört konu için sunlar bildiriliyor:

- En sık kullanılan **KELIMELER**;
- Bazı önemli **CUMLELER**;
- Tipik veya anlasılması zor olan **DEYİMLER**.

الفهرس

القاموس مقسم إلى أربعة مواضيع مهمة :

- الصحة صفحة 8
- النقل صفحة 14
- المشتريات صفحة 18
- المكاتب العامة صفحة 22

للمكاتب العامة توجد خريطة توضح أماكن وجودهم

في المدينة صفحة 24

لكل موضوع من المذكور أعلاه تم ذكر :

الكلمات ذات الاستعمال العام

بعض الجمل ذات المعنى

أقوال مأثورة المتداولة أو صعبة الفهم

Salute

Health

Santé

PAROLE

WORDS

MOTS

Ago	Needle	Aiguille
Aiuto	Help	Aide
Analisi	Analysis	Analyses
Benda	Bandage	Bande
Calmante	Pain reliever Tranquillizer (stronger)	Calmant
Casa di cura	Private clinic Nursing home (for the elderly)	Maison de soin
Cerotto	Band-aid	Pansement
Clinica	Clinic	Clinique
Dente	Tooth	Dent
Dentista	Dentist	Dentiste
Dieta	Diet	Diète
Disinfettante	Disinfectant	Désinfectant
Dottore/essa	Doctor	Docteur
Emorragia	Hemorrhage	Hémorragie
Farmacia	Pharmacy Drug store	Pharmacie
Ferita	Wound	Blessure
Ferito/a	Wounded	Blessé/ée
Gonfiore	Swelling	Enflure

Saglik**Shendeti****الصحة****Salùt****KELIMELR****FJALE****كلمات****PARÒLI**

Igne	Gjilpere	إبرة	Gàccia
Yardim	Ndihme	مساعدة	Aiùt
Tahlil	Analize	تحاليل	Analisi
Sargi	Fashe	ضمادة	Fasóla
Sakinlestirici	Qetesues	مهدئ	Calmànt
Bakim evi	Shtepi kurimi	بيت الرعاية	Cà éd cura
Yara bandi	Leukoplast	لصقة جروح	Ziròt
Klinik	Klinike	عيادة	Clinica
Dis	Dhembi	سن	Dèint
Disçi	Dentist	طبيب أسنان	Dintésta
Perhiz	Dietë	رجيم	Dieta
Dezenfekte edici	Dezinfektues	معقم	Disinfetànt
Doktor	Mjek/mjeke, Doktor/doktoresha	دكتور/ة	Dutór/Duturàssa
Kanama	Hemoragji	نزيف	Emorragia
Eczane	Farmaci	صيدلية	Farmacia
Yara	Plage	جرح	Frida
Yarali	I Plagosur e Plagosur	جريح/جريحة	Fri/Frida
Siskinlik	Enjtje	انفتاح	Infiasùn

10		
Guarire	To heal	Guérir
Infermiere/a	Nurse	Infirmier/ère
Iniezione	Injection / Shot	Piqûre
Medicina	Medicine	Médicament
Medico	Doctor	Médecin
Morte	Death	Mort
Morto/a	Dead	Mort/e
Nascere	To be born	Naître
Nascita	Birth	Naissance
Nato/a	Born	Né/ée
Occhio	Eye	Oeil
Orecchio	Ear	Oreille
Ospedale	Hospital	Hopital
Pancia	Belly/Stomach	Ventre
Pelle	Skin	Peau
Piaga	Sore/Lesion	Plaie
Piede	Foot	Pied
Policlinico	General Hospital	Polyclinique
Polmone	Lung	Poumon
Sangue	Blood	Sang
Siringa	Syringe	Seringue
Tomba	Tomb/Grave	Tombe
Vena	Vein	Veine
Vomito	Vomit/Throw-up	Vomit

Tedavi etmek, iyilesmek, iyilestirmek	Sherim	شفاء	Guarir
Hemsire	Infermier/Infermierja	ممرض /ممرضة	Infermér/Inferméra
Enjeksiyon, igne	Injeksion/gjilpere	حقنة	Puntùra
Ilaç	Mjeksi Ilac/bar	طب	Medsèina
Doktor, hekim	Mjek	طبيب	Dutòr
Olum	Vdekje	موت	Mòrt
Olu	I vdekur/e vdekur	ميت /ميتة	Mòrt/Mòrta
Dogmak	Lindur	يلد	Nàser
Dogum	Lindje	ولادة	Nàsita
Dogmus	I lindur/e lindur	ولادولدت	Nê/Nèda
Goz	Sy	عين	Oc'
Kulak	Vesh	أذن	Uràccia
Hastane	Spital	مستشفى	Usdèl
Karin,Gobek	Bark	بطن	Panza
Ten, Deri	Lekure	جلد	Pèla
Yara, Bere	Plage	قرح	Pièga
Ayak	Kembe	رجل	Pè
Poliklinik	Poliklinike	مراكز صحية	Policlinich
Akciger	Mushkeri	رئة	Palmòun
Kan	Gjak	دم	Sànghev
Siringa	Shiringe	حقنة	Siringa
Mezar	Varr	قبر	Tàmba
Damar	Vene	عرق	Vèina
Kusma, istifrag	Vjellje	قيى	Vòmit/gòmit

FRASEOLOGIA	PHRASEOLOGY	PHRASEOLOGIE
Devo fare le analisi del sangue.	I have to get a blood test.	Je dois faire des analyses sanguines.
Devo fare delle iniezioni.	I have to get an injection.	Je dois faire des piqûres.
Mi fa male un dente, un piede, la pancia, un'orecchio.	My tooth, (foot, stomach, ear) hurts.	J'ai mal à une dent, au pied, au ventre, à l'oreille.
Mi da un calmante?	May I have a pain reliever?	Pouvez-vous me donner un calmant?
Ho una piaga in un braccio.	I have a sore on my arm.	J'ai une plaie au bras.
Vorrei dei cerotti, delle bende, delle siringhe.	I would like some band-aids (bandages, syringes).	Je voudrais des pansements, des bandes, des seringues.
Ho le vene varicose.	I have varicose veins.	J'ai des varices.
Ho il vomito.	I need to throw-up.	J'ai envie de vomir.
Dov'è l'Ospedale Sant'Agostino?	Where is Sant'Agostino Hospital?	Où est l'hôpital Sant'Agostino?
Dov'è il Policlinico?	Where is the General Hospital?	Où est la Polyclinique?
Dov'è la farmacia?	Where is the pharmacy?	Où est la pharmacie?
Dov'è il laboratorio di analisi?	Where is the analysis lab?	Où est le laboratoire d'analyses?

MODI DI DIRE	SAYINGS	FAÇONS DE DIRE
Avere il dente avvelenato: essere pieno d'odio verso qualcuno	<i>To have a poisoned tooth:</i> To be full of hatred for someone.	<i>Avoir une dent poisoné contre quelqu'un:</i> lui en vouloir.
Grattarsi la pancia: non fare niente	<i>Someone who scratches his belly:</i> Someone who doesn't work.	<i>Se tourner les pouces:</i> ne rien faire.
Fatto coi piedi: fatto malissimo	<i>To make something with your feet:</i> To make something poorly.	<i>Faire quelque chose comme un pied:</i> le faire très mal.
Essere una piaga: essere insopportabile	<i>Someone who is a sore:</i> Someone who is annoying.	<i>C'est une vraie plaie:</i> c'est une personne insupportable.
Avere un piede nella tomba: essere in punto di morte	<i>To have a foot in the grave:</i> To be at the point of death.	<i>Avoir un pied dans la tombe:</i> être sur le point de mourir.

CUMLELER	FRAZEOLOGJIA	جمل معبرة	FRASEOLOGIA
Kan tahlili yaptirmaliyim.	Duhet te bej analizat e gjakut.	يجب عمل تحاليل للدم	A-i-ho da fèr gli anàlisi dal sànghev.
Igne yaptirmaliyim.	Duhet te bej disa gjilpera.	يجب عمل حقنة	A-i-ho da fèr del puntùr.
Disim, ayagim, karnim, kulagim agriyor.	Me dhemb nje. Dhemb, nje kembe, barku, nje vesh.	عندي وجع سن ،رجل ،بطن ،أذن	A-m fa mèl un dèint, un pè, la pànza, n'uràccia.
Bana bir sakinle-stirici verimisiniz?	Me jepni nje qetesues?	أعطني مسكن، مهدئ	A-m da-l un calmànt?
Kolumun birisinde yara var.	Kam nje plage ne nje krah.	عندي قرح في سا عدي	A gh ho 'na pièga in d'un braz.
Yara bandlari, sarg ilar, siringalar istiyorum.	Me duhen disa Leukoplaste, disa fasha, disa shiringa.	أريد لاصق جروح (شاش)، حقن	A vrèv di ziròt, del fasóli, del siringhi.
Varislerim var.	Waj nga varicet.	عندي عروق جد ظاهرة	A gh ho éi véini varicósi.
Kusagim var.	Me vjen te vjell.	عندي قيئ	A gh ho al vòmit (gòmit).
Hastanesi neredede Sant'Agostino?	Ku ndodhet Spitali Sant' Agostino?	أين المستشفى؟	In d'u é-l l'usdèl Sant'Agustèin?
Poliklinik neredede?	Ku ndodhet poliklinika?	أين المجمع الصحي؟	In d'u é-l al poli-clinich?
Eczane neredede?	Ku ndodhet farmacia?	أين الصيدلية؟	In d'u é-la la far-macia?
Tahlil labratuvari neredede?	Ku ndodhet laboratori i analizave?	أين مختبر التحاليل؟	In d'u é-l al laboratòri d'analisi?

DEYIMLER	MENYRA TE FOLURIT	طرق للقول	MÒD ÉD DIR
<i>Disi zehirli olmak:</i> birilerine karsi nefret dolu olmak.	<i>Eshte plot me:</i> umejtje per tjetrin.	أن تكون مليئ بالكره لأحد	<i>Avér al dèint avelenè:</i> éser pin d'òdi vérs un.
<i>Karnini kasimak:</i> calismamak.	<i>Rri duarkryq:</i> nuk punon.	لا تعمل أي شئ	<i>Gratères la panza:</i> a-n lavurèr.
<i>Ayakla yapilmis:</i> cok kotu yapilmis.	<i>Dicka e bere:</i> shume keq.	معمول بطريقة سيئة جدا	<i>Fat cun i pè:</i> fat malissim.
<i>Bir yara olmak:</i> cekilmez olmak.	<i>Eshte nje plage ne trup per tjetrin:</i> eshte nje person i padurueshem.	أن تكون غير محتمل	<i>Éser 'na pièga:</i> éser insoportàbil.
<i>Ayaginini birisi mezarda olmak:</i> olmek uzre olmak	<i>Eshte me nje kembe ne varr:</i> eshte duke vdekur.	أن تكون قريبا من الموت	<i>Avér un pè in dla tamba:</i> éser in punt éd mòrt.

Trasporti

Transports Transport

PAROLE	WORDS	MOTS
Aereo	Airplane	Avion
Andare	To go	Aller
Arrivare	To arrive	Arriver
Autobus	Bus	Autobus
Autocarro	Truck	Camion
Automobile	Car/Automobile	Voiture
Bicicletta	Bicycle/Bike	Bicyclette
Binario	Track	Voie
Carriola	Wheelbarrow	Brouette
Ciclomotore	Motorbike	Vélocycle
Filobus	Trolley bus	Trolleybus
Funivia	Cable car	Funiculaire
Furgone	Van	Fourgonnette
Guidare	To drive	Conduire
Motocicletta	Motorcycle	Moto
Nave	Ship	Bateau
Partire	To leave	Partir
Pensilina	Bus stop/Platform	Abribus
Pullman	Bus/Coach (bus)	Car
Stazione dei Treni	Train Station	Gare
Stazione delle Corriere	Bus Station	Station de Bus
Tram	Tram	Tramway
Treno	Train	Train
Viaggiare	To travel	Voyager

Tasitlar Transporti المواصلات Traspòrt

KELIMELR	FJALE	PARÒLI
Uçak	Aeroplani	الطائرة Areoplàn/Aparàcc
Gitmek	Shkoj	الذهاب Andèr
Gelmek	Arrij/mberrij	الوصول Arivèr
Otobus	Autobus	الحافلة Autobus/Bus
Kamyon	Kamion	الشاحنة Càmion/Camiùun
Otomobil	Makine/automobil	السيارة Màchina
Bisiklet	Biciklete	الدراجة العادية Biciclàtta/Bici/ Ciclo
Ray	Binar	السكة الحديدية Binàri
El arabasi	Karroce	العربة Carióla
Motosiklet	Motorr	دراجة نارية قوية Mudurèn
Elektrikli otobus	Autobus	حافلة نقل Filobus/Bus
Teleferik	Teleferik	تلفريك Funivia
Furgon	Furgon	شاحنة صغيرة Furgòun/ Camiunzèin
Surmek	Drejtoj/ngas	قيادة Guidèr
Motosiklet	Motorciklete	دراجة نارية عادية Motociclàtta/Moto
Gemi	Anije	باخرة Nèv
Yola cikmak	Nisem	السفر Partir
Penisilin	Pike ndalimi	سقف المحطة Pensilina
Otobus	Autobus	الحافلة Pullman/Curéra
Tren istasyonu	Stacioni i trenit	محطة القطارات Staziùn
Gar	Stacioni i autobusave	محطة الباصات الخارجية Staziùn dél curéri
Tramvay	Tramvaj	الترام Tram/Tranvài
Tren	Tren	قطار Tréno
Seyahat etmek	Udhetoj	السفر Viazèr

FRASEOLOGIA	PHRASEOLOGY	PHRASEOLOGIE
Mi da un biglietto per l'autobus?	May I have a bus ticket?	Je voudrais un billet de bus.
Per favore, mi dice dove scendo per andare a ...?	Please, can you tell me where to get off for going to...?	S'il vous plait, où dois je descendre pour aller à ... ?
A che ora parte il treno per ...?	At what time does the train depart for ...?	A quelle heure part le train pour ...?
Da quale binario parte il treno per ...?	From what track does the train depart for ...?	De quelle voie part le train pour ...?
Qual'è la pensilina per ...?	Which is the bus stop/platform for...?	Quel est l'arrêt de bus pour ...?
Ho comprato un ciclomotore usato.	I bought a used motorbike.	J'ai acheté un vélomoteur d'occasion.
Sai guidare l'automobile?	Can you drive a car?	Savez-vous conduire?
Ho fatto un giro in bicicletta.	I took a bike ride.	J'ai fait un tour en vélo.
Vado a casa in filobus.	I'm going home on the trolley bus.	Je rentre à la maison en trolleybus.
In pullman si viaggia bene.	One travels well on a coach bus.	En bus, on voyage bien.
MODI DI DIRE	SAYINGS	FAÇONS DE DIRE
Perdere il treno: perdere un'occasione	<i>To miss the train:</i> To miss an occasion.	<i>Perdre un train:</i> perdre une occasion.
Essere su un binario morto: essere in una situazione senza uscita.	<i>To be on a dead track:</i> To be in a dead-end situation.	<i>Etre sur un quai mort:</i> etre dans une situation sans issue.
Arrivare al capolinea: arrivare a una conclusione o alla fine di qualcosa.	<i>To reach the end of the line:</i> To reach a conclusion or the end of something.	<i>Arriver au terminus:</i> arriver à une conclusion ou à la fin de quelque chose.

CUMLELER	FRAZEOLOGJIA	جمل معبرة	FRASEOLOGIA
Bir otobus bileti verirmisiniz?	Me jepni nje bilete autobusi?	أعطني تذكرة باص؟	A-m dal un bigliàtt per al bus?
Lutfen soylermisiniz, neredè inmeyim ...gitmek için ?	Ju lutem, me thoni ku te zbres per te shkuar ne ...?	من فضلك، أين أنزل للذهاب إلى..؟	Per piasér, a-m disel la fermèda per andèr a ...?
Saat kacta kalkiyor ...treni?	Ne cfare ore niset treni per ... ?	في أي ساعة يغادر القطار إلى..؟	A che óra partéss-el al tréno per ...?
Hangi raydan kalkiyor ...treni ?	Nga cili binar niset treni per ...?	من أي سكة يغادر القطار إلى..؟	Da che binàri partéss-el al tréno per ...?
Hangisi ... penisilini?	Ku eshte pika e ndalimit te autobusit qe shkon per ...?	من أي غرفة انتظار..؟	Quèl'é-la la pen-silina per ...?
Kullanilmis motosiklet satin aldım.	Kam blere nje motorr te perdorur.	اشتريت دراجة نارية مستعملة	A-i-ho cumprè un muturèin usè.
Otomobil kullanmasını biliyormusun?	Di te drejtosh maknen?	هل تعرف قيادة السيارة؟	Sè-t guidèr la màchina?
Bisikletle bir tur attım.	Kam bere nje gjiro me biciklete.	قمت بجولة على الدراجة	A-i-ho fat un gir in biciclàtta (bici, ciclo).
Eve otobusle gidicem.	Shkoj ne shtepi me autobus.	أذهب إلى المنزل بالباص الكهربائي	A vagh a cà in filobus (bus).
Otobusle iyi seyahat ediliyor.	Me autobus udhetohet mire.	بالحافلة السفر مريح	In pullman a-s viàza bèin.
DEYİMLER	MENYRA TE FOLURIT	طرق للقول	MÒD ÉD DIR
Treni kacirmek: bir firsati kacirmek.	Te humbesh trenin: te humbesh rastin.	ضياع القطار: ضياع الفرصة	Pérder al tréno: pérder un'uca-siòun.
Olu bir ray uzerinde olmak: cikisi olmayan bir durumda olmak.	Te jesh ne nje udhekryq: te jesh pa rrugezgjdhje.	تكون على سكة (حديدية)ميتة: وضع بدون حل	Èser su un binàri mòrt: èser in 'na situa-zìòun sèinza usida.
Son duraga gelmek: neticeye ulasmak bir seyın sonuna gelmek.	Te arrish qellimin e caktuar: te arrish ne rrugezgjdhje, te perfundosh dicka.	الوصول إلى لمحطة النهائية: الوصول إلى الحل	Arivèr al capoli-nea: arivèr a 'na cunclusiòun o a la fin éd quèl.

Acquisti

Purchases Achats

FRASEOLOGIA	PHRASEOLOGY	PHRASEOLOGIE
Vado a far la spesa.	I'm going shopping.	Je vais faire les courses.
Quanto costa un chilo di pane?	How much is a kilo of bread?	Combien coûte un kilo de pain?
Mi da dell'insalata?	May I have some lettuce?	Puisje avoir de la salade?
Vorrei un paio di pantaloni.	I would like a pair of pants.	Je voudrais un pantalon.
Ha una camicia a righe?	Do you have a striped shirt?	Avez-vous une chemise rayée?
Dov'è un negozio di biancheria?	Where can I find an undergarment shop?	Où y a-t-il une blanchisserie?
Devo comperare della pasta e della farina.	I have to buy some pasta and flour.	Je dois acheter des pâtes et de la farine.
Vorrei dell'acqua minerale e della frutta.	I would like some mineral water and some fruit.	Je voudrais de l'eau minérale et des fruits.
Avete delle mele?	Do you have any apples?	Avez-vous des pommes?
Mi piacerebbe acquistare uno scialle.	I would like to buy a shawl.	J'aimerais acheter un chale
Il formaggio quanto costa?	How much is the cheese?	Combien coute le fromage ?
Costa molto.	It costs a lot.	Ça coûte cher.
Costa poco.	It doesn't cost a lot.	C'est a bon marché.
Vorrei spendere meno.	I would like to spend less.	Je voudrais dépenser moins.
Fate il pagamento rateale ?	Can I pay by installments?	Proposez-vous un paiement à crédit ?
Pagherò domani.	I will pay tomorrow.	Je paierai demain.
Pago subito, in contanti.	I'll pay now, in cash.	Je paye tout de suite, en liquide.

Alisverisler

Blerje

مشتريات

Acquést

CUMLELER

FRAZELOGJIA

جمل معبرة

FRASEOLOGIA

Alisverise gidiyorum.	Po shkoj te blej.	أنا ذاهب لشراء الأغراض	A vagh a fèr la spèsa.
Bir kilo ekmek kac para?	Sa kushton nje kilogram buke?	كم ثمن كيلو خبز؟	Quant cast-el un chilo éd pan?
Marul verimisiniz ?	Me jepni pak sallate ?	أعطني بعض الخس (السلطة) ؟	A-m da-l dl'insalèda?
Bir pantolon rica ediyorum ?	Me duhen nje pale pantallona.	أريد بنطلون؟	A vrév un pèra éd brègh.
Cizgili gomleginiz varmi?	A keni nje kemishe me viza?	هل عندك قميص مخطط؟	Gh a-l 'na camisa a righ?
Bir iccamasir dukkani neredede?	Ku eshte dyqani i nderresave/ te brendshme?	أين يوجد دكانا للملابس؟	In d'a é-la 'na butéga éd biancheria?
Makarna ve un satin alma m lazim.	Duhet te blej pak makarona e pak miell.	أين يمكن شراء المكرونة و الطحين؟	A-i-ho da cum-prèr dla pasta e dla farèina.
Maden suyu ve meyve isti yorum.	Dua pak uje mineral e pak fruta.	أريد الماء المعدني و الفواكه	A vrév dl'aqua minerèl e dla frùta.
Elmalariniz varmi?	A keni molla?	هل عندكم تفاح؟	Gh avì-v di pàm?
Bir tane sal almayi isterdim.	Do te doja te blija nje shall.	يعجبني ان أشتري شالا	A-m piasrèv cum-prèr un sialtèin.
Peynir kac para?	Sa kushton djathi?	الجبنة كم ثمنها؟	Al furmài 'sa vin-el?
Cok pahali.	Kushton shume.	ثمنها كثير (غالي)	Al casta dimàndi; l'è chèr.
Ucuz.	Kushton pak.	ثمنها قليل (رخيص)	Al casta pòch.
Daha az harcamak.	Desha te shpenzoj me pak.	أريد أن أصرف قليلا	A vrév spànder méno.
Taksitli yapiyormusunuz?	A beni pagese me keste?	هل تعملون الدفع بالتقسيط؟	Fè-v al pagamèint a rat?
Yarin oderim.	Do te paguaj neser.	سأ دفع غدا	A pagarò dman.
Hemen oduyorum, pesin.	Paguaj tani me para ne dore.	سأ دفع حالا ، نقدا	A pègh subét, in contant.

Ho perso il portafogli.	I lost my wallet.	J'ai perdu mon portefeuille.
Può farmi credito?	May I have credit?	Pouvez-vous me faire crédit?
Ha venduto tutto.	He/She sold everything.	Il a tout vendu.
Vendo al miglior offerente.	I will/I'll sell for the best offer.	Je vend au plus bon offrant.
Non ho moneta, non ho spiccioli.	I don't have change.	Je n'ai pas de monnaie.
Vado a far benzina.	I'm going to get gas.	Je vais prendre de l'essence.
Mi servono due pneumatici.	I need two tires.	J'ai besoin de deux pneus.
Mi cambia l'olio?	Can you change the oil?	Pouvez-vous me changer l'huile?
Mi da un francobollo?	May I have a stamp?	Je voudrais un timbre.
Mi occorre una guida di Modena.	I need a guide for Modena.	J'ai besoin d'un guide de Modène.
Mi da una pianta di Modena?	May I have a map of Modena?	Puisje avoir un plan de Modène?
Vorrei dei fiammiferi.	I would like some matches.	Je voudrais des allumettes.
Mi servono dei chiodi.	I need some nails.	J'ai besoin de clous.
Ha della carta vetrata?	Do you have sandpaper?	Avez-vous du papier de verre?
Mi occorre dell'acquaragia.	I need some turpentine.	Je voudrais de l'essence de térébenthine.
Mi da un quotidiano?	May I have a newspaper?	Pouvez-vous me donner un quotidien?

Cuzdanimi kaybettim.	Kam humbur portofolin.	فقدت محفظتي	A-i-ho pèrs al portafói.
Veresiye yaparmisiniz?	A mund te me jepni kredi?	هل تعاملني بالدين؟	Pol-el fèrem crédit?
Herseyi sattim.	Ka shitur cdo gje.	بعت كل شئى	L'ha vindû tòtt.
En iyi teklifciye satiyorum.	Shes ati qe ofron me shume.	أبيع لأحسن عرض	A vand a chi a-m dà de piò.
Kurusum yok, bozuk param yok.	Nuk kam monedha/ te holla / te vogla.	ليس عندي نقد ،ليس عندي صرف	A sun sèinza munéda.
Benzin doldur-maya gidiyorum.	Shkoj te fornizohem me benzine.	سأذهب لأحصل على البنزين	A vagh a fèr benzina.
Bana iki tane tekerlek lazim.	Me nevojiten dy goma makinash.	يلزمني عجلتين	A-m vól dô gamm.
Yagimi degistirirmisiniz?	Me nderroni vajin ?	هل تغير لي الزيت؟	A-m cambi-el l'òli ?
Bana bir tane pul verirmisiniz?	Me jepni nje pulle poste?	أعطني طابعا بريديا؟	A-m da-l un francbàll?
Bir tane Modena kilavuzuna ihtiyacim var.	Me nevojitet nje harte e Modena.	يلزمني دليل لمودنا	A-m vól 'na guida éd Mòdna.
Bir tane Modena plani verirmisiniz?	Me nevojite nje harte e Modena.	أعطني خارطة لمودنا؟	A-m da-l 'na pianta éd Mòdna?
Kibrit rica erdiyorum.	Desha disa shkrepese.	أريد عود الثقاب	A vrév di fulminànt.
Bana civi lazim.	Me duhen disa gozhda/thumba.	يلزمني بعض المسامير	A-m vól di ciòld.
Zimpara kagidiniz varmi?	Keni leter qe sherben per pikturè?	هل عندك ورقة الزجاج؟	Gh a-l dla chèrta vedrèda?
Tinere ihtiyacim var.	Me nevojitet uji qe sherben per piktur.	أنا ذاهب لشراء الأخرى	A-m vól dl'aquarèsa.
Bir tane gazete verirmisiniz?	Me jepni nje gazete?	أعطني الجريدة اليومية	A-m da-l un giornèl d'incò?

Servizi pubblici

Public Services

Services Publics

1 - MUNICIPIO	MODENA CITY HALL	MAIRIE DE MODENA
2 - ANAGRAFE Carta d'identità	REGISTRY OFFICE Identity Card	ÉTAT CIVIL Carte d'identité
- UFFICIO MATRIMONI Pubblicazioni di matrimonio	MARITAL STATUS OFFICE Marital Banns	BUREAU DE MARIAGE Bans de mariage
- UFFICIO ARTIGIANI	ARTISAN'S OFFICE	BUREAU DES ARTISANS
- UFFICIO TRIBUTI Tassa sui rifiuti	TAX/IMPOST OFFICE Solid Waste Tax	HOTEL DES IMPOTS Taxe de poubelles
3 - PUBBLICA ISTRUZIONE	PUBLIC EDUCATION	BUREAUX D'INSTRUCTION PUBLIQUE
4 - CENTRO STRANIERI	FOREIGN CENTER	CENTRE POUR ÉTRANGERS
5 - QUESTURA Passaporto Permesso di soggiorno	POLICE HEADQUARTERS Passport Permit of Stay	PRÉFECTURE DE POLICE Passeport Permis de séjour
6 - STAZIONE DEI TRENI	TRAIN STATION	GARE FERROVIAIRE
7 - STAZIONE DELLE CORRIERE	COACH STATION	GARE DES CARS
8 - OSPEDALE CIVILE SANT'AGOSTINO	SANT'AGOSTINO HOSPITAL	HOPITAL SANT'AGOSTINO
9 - POLICLINICO	GENERAL HOSPITAL	POLYCLINIQUE
10 - POLIZIA MUNICIPALE (Vigili Urbani)	MUNICIPAL POLICE	POLICE MUNICIPALE
11 - META Acqua, elettricità, gas	META / UTILITIES Water, Electricity, Gas	META Eau, électricité, gaz
12 - MOTORIZZAZIONE Patente di guida	MOTOR VEHICLE'S BUREAU Driving License	SERVICE DES IMMATRICULATIONS Permis de conduire
13 - UFFICIO ENTRATE Codice fiscale	TAX OFFICE Tax Code	CENTRE DES IMPOTS Code fiscal
14 - DIREZIONE PROV. del LAVORO Libretto di lavoro	PROVINCIAL EMPLOYMENT OFFICE Working Papers	DIRECTION PROVINCIALE DU TRAVAIL Carte de travail

MODENA BELEDIYESI	KOMUNA (BASHKIA) E MODENES	بلدية مودنا	CUMÚN ÉD MÒDNA
NUFUS DAIRESI Kimlik karti	ZYREN E ANAGRAFE Leternjoftim	مكتب سجل النفوس الهوية الشخصية	ANAGRAFE Chèrta d'identité
EVLILIK DAIRESI Evlilik ilani	ZYRA E MARTESA- VE Publikimet e martesave	مكتب الزواج إعلان الزواج	UFÉZZI MATRIMÒNI Publicaziòn éd matrimòni
ZENAATKARLAR DAIRESI	ZYRA E ARTIZANA- TEVE	مكتب الحرف اليدوية	UFÉZZI DI ARTIGIÀN
VERGI DAIRESI Kent Coplugu	ZYRA E TRIBUTI Mbeturinat e qytetit	مكتب المنح النفايات العامة	UFÉZZI TRIBUT Denuncia dal ròsch
MILLI EGITIM DAIRESI	ZYRA E ARSIMIT PUBLIK	مكتب التربية و التعليم (المدارس العامة)	PUBLICA ISTRUZIÒN
YABANCILAR SUBESI	QENDRA E TE HUAJVE	مركز الأجانب	UFÉZZI FURASTÉR
EMNIYET MUDURLUGU Pasaport Oturma izni	CENTRALI I POLICISE Pasaporte Leje qendrimi	مركز الشرطة جواز السفر تصريح الإقامة	QUESTURA Pasapòrt Permàss éd sogiòren
TREN ISTASYONU	STACIONI I TRENIT	محطة القطارات	STAZIÒN
GAR	STACIONI I AUTOBUSAVE	محطة الباصات الخارجية	STAZIÒN DÉL CURÉRI
SANT'AGOSTINO HASTANESI	SANT'AGOSTINO SPITALI	SANT'AGOSTINO مستشفى	USDÈL SANT'AGUSTÈIN
POLIKLINIK	POLIKLINIKA (spitali)	العيادات المركزية	POLICLÌNICH
BELEDIYE POLISI	POLICIA RRUGORE	الشرطة المدنية (شرطة المرور)	POLIZIA MUNICIPÈL
META Su, elektrik, gaz	META Uji, drita, gazi	META ميتا للماء، الكهرباء والغاز	MÉTA Acqua, eletricité, gas
CIVIL TASITLAR DAIRESI Ehliyet	MOTORIZIMI CIVIL Patente automjeti	دائرة الترخيص رخصة السياقة	MOTORIZIÀIÒN CIVIL Patènt éd Guida
VERGI DAIRESI Vergi numarasi	ZYRA E TE ARDHURA- VE (zyra e taksave) Kodi fiskal	مكتب الضرائب الرقم الضريبي	UFÉZZI DÉGLI ENTRÈDI Codice Fiscale
IL ISCI KURUMU Calisma cuzdani	DREJTORI PRO- VINCIALE E PUNES Libreza e punes (certifikate pune)	مكتب العمل دفتر الشغل (شهادة للعمل)	DIREZIÒN PRO- VINCÈL DAL LAVOR Libràtt éd lavór

- 1** **COMUNE DI MODENA**
- MUNICIPIO
Piazza Grande
- 2** **COMUNE DI MODENA**
- ANAGRAFE
- UFFICIO MATRIMONI
- UFFICIO ARTIGIANI
- UFFICIO TRIBUTI
Via Santi, 40
- 3** **COMUNE DI MODENA**
- PUBBLICA ISTRUZIONE
Via Galaverna, 8
- 4** **COMUNE DI MODENA**
- CENTRO STRANIERI
Via Monte Kosica, 26
- 5** **QUESTURA**
Via Divisione Acqui 150
- 6** **STAZIONE DEI TRENI**
- 7** **STAZIONE DELLE CORRIERE**
- 8** **OSPEDALE CIVILE**
SANT'AGOSTINO
- 9** **POLICLINICO**
Via del Pozzo
- 10** **POLIZIA MUNICIPALE**
Viale Amendola, 152
- 11** **META**
Via Razzaboni, 80
- 12** **MOTORIZZAZIONE**
Via Galilei, 224
- 13** **UFFICIO ENTRATE**
Via delle Costellazioni, 180
- 14** **DIR. PROV. del LAVORO**
Piazza Cittadella, 8/9





Servizi pubblici

Public Services

Services Publics

FRASEOLOGIA

PHRASEOLOGY

PHRASEOLOGIE

Mi occorre il codice fiscale.	I need a tax code.	J'ai besoin du code fiscal.
Dove vado per averlo?	Where can I go to get one?	Où dois je m'adresser pour en avoir un ?
All'Ufficio delle Entrate.	Go to the <i>Ufficio delle Entrate</i> .	A l' <i>Ufficio delle Entrate</i> .
Dov'è?	Where is it?	Où est-ce?
In Via delle Costellazioni, 180	In Via delle Costellazioni, 180	180, Via delle Costellazioni.
Devo rinnovare il passaporto.	I have to renew my passport.	Je dois refaire mon passeport.
Dove vado?	Where can I go?	Où dois je aller?
In Questura, Ufficio Passaporti, in Via Divisione Aquilini 150.	Go to the <i>Questura</i> to the Passport Office, in Via Divisione Aquilini 150.	A la <i>Questura</i> , au Service des passeports, Via Divisione Aquilini 150.
Vorrei prendere la patente di guida.	I would like to get a driver's license.	Je voudrais passer mon permis de conduire.
Cosa devo fare?	What do I have to do?	Que dois-je faire?
Bisogna rivolgersi alla Motorizzazione Civile.	You have to go to the <i>Motorizzazione Civile</i> .	Il faut vous adresser au <i>Motorizzazione Civile</i> .
Dov'è?	Where is it?	Où ?
In Via Galilei, 224.	In Via Galilei, n. 224 .	224, Via Galilei.
Mi occorre la carta d'identità.	I need an identity card.	J'ai besoin d'une carte d'identité.
Dove vado?	Where can I go to get one?	Où dois je aller?
All'ufficio Anagrafe.	Go to the <i>Anagrafe</i> .	Au <i>Anagrafe</i> .
Dove?	Where is it?	Où?

Kamu Buroolari

Zyra Publike

المكاتب العمومية جمل معبرة

Servézzi publich

CUMLELER

FRAZEOLOGJIA

FRASEOLOGIA

Vergi kartina ihtiyacim var.	Me nevojitet kodi fiskal.	يلزمني الرقم الضريبي	A-m vól al Codice Fiscale.
Edinmek icin nereye gitmem gerekiyoy?	Ku ta kerkoj?	أين أذهب للحصول عليه؟	In d'a vagh-i-a per avérel?
<i>Ufficio delle Entrate.</i>	Ne <i>Ufficio delle Entrate.</i>	إلى مكتب الضرائب	A l' <i>Ufèzzi dégli Entrèdi (Ufèzzi Distretüel dégli Impòsti Dirèti).</i>
Nerede?	Ku ndodhet?	أين؟	In d'a é-l?
Via delle Costellazioni, 180	Ne Via delle Costellazioni, 180.	Via delle Costellazioni, 180.	In Via delle Costellazioni, 180.
Pasaportumu yenilemem lazim.	Duhet te rinovoj pasaporten.	يجب ان أجد جواز السفر	A-i-ho d'arnuvèr al pasapòrt.
Nereye gitmeliyim?	Ku te shkoj?	أين أذهب؟	In d'a vagh-i-a?
<i>Questura</i> , Via Divisione Aqui 150.	Ne <i>Questura</i> , zyra e Passaporti, ne Via Divisione Aqui 150.	إلى مركز الشرطة , مكتب الجوازات 150 , شارع ديفيزيوني أكوي	In <i>Questura</i> , a l' <i>Ufèzzi</i> Pasapòrt, in Via Divisione Aqui 150.
Ehliyet edinmek istiyorum.	Deshiroj te marr patenten.	أحب الحصول على رخصة القيادة	A vrév tór la patèint éd guida.
Ne yapmaliyim?	Cfare duhet te bej?	ماذا على أن أعمل؟	Cus'ho-i-a da fèr?
<i>Motorizzazione Civile</i> mu racaat etmeniz gerekiyoy.	Duhet te interesoheni prane <i>Motorizzazione Civile.</i>	يجب اللجوء إلى دائرة الترخيص المدنية	Bisàgna andèr a la <i>Motorizazioun Civil.</i>
Nerede?	Ku ndodhet?	أين؟	Dóve?
Via Galilei, n. 224.	Ne Via Galilei, 224.	بشارع جاليلي رقم 224	In Via Galilei 224.
Kimlik cuzdanina ihtiyacim var.	Me nevojitet leternjoftimi.	تلمني بطاقة الهوية الشخصية	A-m vól la chërta d'identitê.
Nereye gitmeliyim?	Ku duhet te shkoj?	أين أذهب؟	In d'a vagh-i-a?
Nufus <i>Anagrafe.</i>	Ne zyren e <i>Anagrafe.</i>	إلى مكتب تسجيل النفوس	A l' <i>Ufèzzi dl'Anagrafe.</i>
Nerede?	Ku?	أين؟	Dove?

In Via Santi,40. Oppure alle Anagrafi delle Circostrizioni.	In Via Santi, n. 40. Or else, go to the <i>Anagrafe</i> in your district.	40, Via Santi. Ou à l'un des <i>Anagrafe de Circonscription.</i>
Dove si fanno le pubblicazioni di matrimonio?	Where can I publish my marital banns?	Où publie-t-on les bans de mariage?
All'Ufficio Matrimoni in Via Santi, 40.	Go to the <i>Ufficio Matrimoni</i> in Via.Santi, n. 40.	Au <i>Ufficio Matrimoni</i> , 40, Via Santi.
Mi occorre il libretto di lavoro.	I need working papers.	J'ai besoin d'un Carnet de travail.
Dove mi rivolgo?	Where can I go to get them?	Où doisje m'adresser?
Alla Direzione Provinciale del Lavoro,in Piazza Cittadella,8/9.	Go to the <i>Direzio- ne Provinciale del Lavoro</i> in Piazza Cittadella , 8/9.	A la <i>Direzione Provinciale del Lavoro</i> , 8/9, Piazza Citadella.
Vorrei la Licenza di pesca.	I would like a fishing license.	Je voudrais un permis de peche.
Dove mi rivolgo?	Where can I go to get one?	Où doisje m'adresser?
All'Anagrafe, o alle Anagrafi di Circostrizione.	Go to the <i>Anagrafe</i> or to the <i>Anagrafe</i> in your district.	Au <i>Anagrafe cen- tral</i> ou à l'un de circonscription.
Dov'è l'Ufficio Elettricità, Gas, Acqua?	Where is the Electricity, Gas, Water/Utilities Office?	Où doisje m'adresse pour l'électricité, le gaz, l'eau?
L'Ufficio commerciale META è in Via Razzaboni, 80.	The <i>META / Utilities Office</i> is in Via Razzaboni n. 80.	L' <i>agence com- merciale META</i> se trouve: 80 Via Razzaboni.
Dov'è l'Ufficio Artigiani?	Where is the <i>Ufficio Artigiani?</i>	Où est l' <i>Ufficio Artigiani?</i>
Il Dipartimento Attività Economiche è in Via Santi, 40.	The <i>Ufficio Artigiani</i> , <i>Dipartimento Attività Economiche</i> , is in Via Santi, 40.	Le <i>Dipartimento Attività Economiche</i> se trouve 40 Via Santi.
Dov'è l'ufficio di Polizia Municipale?	Where is the <i>Polizia Municipale?</i>	Où est la <i>Polizia Municipale ?</i>

Via Santi, n. 40. Yada Bolge nufus <i>Anagrafe</i>	Ne Via Santi,40. Ose ne zyren e <i>Anagrafe</i> te <i>qytetit</i> .	بشارع سانتي رقم 40 أو بالمنطقة الإدارية لتسجيل النفوس	In Via Santi 40. Ovèro agli <i>Anagrafi dél</i> <i>Circoscriziùn</i> .
Evlilik ilanlari nerede yapiliyor?	Ku publikohen martesat?	أين يصرح بالزواج؟	In d'a s'fan-i é l'publicaziùn éd matrimòni?
<i>Ufficio Matrimoni</i> Via Santi ,no 40.	Ne <i>Ufficio</i> <i>Matrimoni</i> ne Via Santi, 40.	بمكتب الزواج ، شارع سانتي رقم 40	A l' <i>Ufèzzi</i> <i>Matrimòni</i> , in Via Santi 40.
Calisma cuzdani- na ihtiyacim var. Nereye muracaat edebilirim?	Me nevojitet libreza e punes.	يلزمني دفتر الشغل	A-m vól al libràtt éd lavór. In d'a vagh-i-a?
<i>Direzione</i> <i>Provinciale del</i> <i>Lavoro</i> , Piazza Cittadella ,8/9.	Ne <i>Direzione</i> <i>Provinciale del</i> <i>Lavoro</i> ne Piazza Cittadella, 8/9.	إلى مكتب العمل بساحة شيئا ديلا رقم 8/9	A la <i>Direziùn</i> <i>Provincèl dal</i> <i>Lavór</i> , in Piazza Citadèla 8/9.
Balikcilik lisansini almak istiyorum.	Me duhet licenca e peshkimit.	أرغب في الحصول على تصريح للصيد	A vrè la Licèinza per andèr a pass.
Nereye muracaat edebilirim?	Ku duret te drejtohem?	إلى من أتجه؟	In d'a vagh-i-a?
<i>Anagrafe</i> yad a Bolge <i>Anagrafe</i> .	Ne <i>Anagrafe</i> ose ne <i>Anagrafe</i> te <i>qytetit</i> .	إلى مكتب التسجيل	A l' <i>Anagrafe</i> , o agli <i>Anagrafi</i> éd <i>Circoscriziùn</i> .
Elektik,Gaz,Su dairesi ner ede?	Ku ndodhet zyra e dritave, gazit, ujit?	أين مكتب الكهرباء ،الغاز،الماء؟	In d'a é-l l' <i>Ufèzzi</i> dl'Eletricitè, dal Gas e dl'Acqua?
<i>META</i> ticaret ofisi Via Razzaboni 80.	Zyra e <i>META</i> ndodhet ne Via Razzaboni, 80.	مكتب التجارة "ميتا" بشارع راتسابوني رقم 80	L' <i>Ufèzzi</i> comercièl <i>MÉTA</i> l'è in Via Razzaboni 80.
<i>Ufficio Artigiani</i> nerede?	Ku ndodhet <i>Ufficio</i> <i>Artigiani</i> ?	أين مكتب الحرف اليدوية؟	In d'a é-l l' <i>Ufèzzi</i> <i>di Artigian</i> ?
<i>Dipartimento Attività</i> <i>Economiche</i> , 27	<i>Dipartimento Attivi-</i> <i>tà Economiche</i> , ndodhet ne Via Santi, 40.	بمركز النشاط الإقتصادي بشارع سانتي رقم 40	Al <i>Dipartimènt</i> <i>Attività Economi-</i> <i>chi</i> l'è in Via Santi 40.
<i>Polizia Municipale</i> nerede?	Ku ndodhet <i>Polizia Municipale</i> rugore?	أين مكتب الشرطة المركزية؟	In d'a é-l l' <i>Ufèzzi</i> dla <i>Polizia</i> <i>Municipèl</i> ?

È in Viale Amendola, 152.	It's in Viale Amendola, n. 152	152, Viale Amendola.
Dove si fa l'iscrizione ai Nidi d'infanzia comunali?	Where can I register for the Public Nursery /Pre-Schools?	Où faut-il aller pour l'inscription à la crèche communale ?
Si fa alla Pubblica Istruzione del Comune.	You can register in the <i>Pubblica Istruzione del Comune</i> .	L'inscription aux crèches se fait dans la <i>Pubblica Istruzione del Comune</i> .
Dove? In Via Galaverna n.8	Where is that? It's in Via Galaverna, n.8.	Où ? 8, Via Galaverna.
Come si fa a iscrivere un bambino alla scuola elementare/media?	How can I register a child for elementary school/junior high school?	Comment doit-on procéder pour inscrire un enfant à l'école primaire, au collège ?
Il Comune provvede a inviare la documentazione. La documentazione deve poi essere inviata alla scuola competente.	The Comune will send you the documentation. The documentation must then be mailed to the relevant school.	La municipalité vous enverra les papiers à remplir. Vous devrez ensuite envoyer les papiers à l'école concernée.
Uno straniero come può studiare l'italiano?	How can a foreigner study Italian?	Comment un étranger peut-il apprendre l'italien ?
Si può rivolgere al Centro Stranieri del Comune di Modena in Viale Monte Kosica, 26.	He must go to the <i>Centro Stranieri</i> of the Comune of Modena in Viale Monte Kosica, n. 26.	Il doit s'adresser au <i>Centro Stranieri</i> de la Comune de Modène, 26 Viale Monte Kosica.
Dove si fa la denuncia dei rifiuti solidi urbani?	Where can I fill out the urban solid wastes declaration?	Où doit-on s'adresser pour la taxe des poubelles ?
All'Ufficio Tributi, in Via Santi, 40.	Go to the <i>Ufficio Tributi</i> in Via Santi, n. 40.	A l' <i>Ufficio Tributi</i> , 40 Via Santi.

Benvenuti! Bienvenue!
Welcome! Hos geldin

Viale Amendola, n. 152	Ndodhet ne Viale Amendola, 152.	هو بشارع أميندولا رقم 152	L'è in vièl Amendola 152.
Belediyenin çocuk yuvaları için nerede kayıt yaptırılıyor?	Ku behet regjistrimi i femileve ne cerdhet e komunes?	أين يتم تسجيل الصغار بالحضانة التابعة للبلدية؟	In d'a s'fa-la l'iscriziòun ai aséli comunê?
Belediyenin <i>Pubblica Istruzione del Comune.</i>	Behet ne <i>Pubblica Istruzione del Comune.</i>	يتم بمكتب التعليم العام للبلدية	La-s fa ai Ufèzzi dal <i>Setòr Pubblica Istruziòun dal Cumun.</i>
Nerde? Via Galaverna, 8	Ku? Ne Via Galaverna, 8.	أين Via Galaverna, 8	Dove? In Via Galaverna 8.
Bir cocugu ilkokula/orta okula nasıl kayıt yaptırılabilir?	Cfare duhet te bej per te regjistruar femine ne shkollen. tetevejcare?	كيف يتم تسجيل الطفل بالمدرسة الابتدائية/الإعدادية؟	Cum'a-s fa a inscréver un ragazól a la scòla elementèr/média?
Belediye belgeleri gönderiyor. Daha sonra belgeler yetkili okullara gönderilmeli.	Komuna kujdeset per te derguar dokumentacionin. Dokumentacioni pastaj duhet te dergohet ne shkollen perkatese.	البلدية تهتم بإرسال الوثائق اللازمة من بعد يجب إرسال الوثائق إلى المدرسة المسؤولة	Al Cumùn al manda la documentaziòun. La documentaziòun la-s manda po' a la scòla competèinta.
Bir yabancı italyancay i nasıl o grenebilir?	Cfare duhet te bej nje i huaj per te studiuar gjuhen italiane?	كيف يمكن للأجنبي أن يدرس اللغة الإيطالية	Un furastér cum'a fa-l a studièr l'italiàn?
Viale Monte Kosica, n. 26 Belediyenin <i>Centro Stranieri</i> basvurarak.	Duhet te drejtohet ne <i>Centro Stranieri</i> te Comunes te Modena ne Viale Monte Kosica, 26.	يمكن الإتصال بمركز الأجانب لبلدية مودنا بشارع مونتي كوسिका رقم 26	Al va al Cèinter <i>Furastér</i> dal Cumùn in Vièl Monte Kosica 26.
Şehir copleri ih bari nerede yapılıyor?	Ku behet denoncimi i mbeturinava te forta?	أين يتم الإشعار بالنفائات الصلبة الحضرية؟	In d'a-s fa-la la denuncia dal rósch?
<i>Ufficio Tributi</i> , Via Santi, n. 40.	Ne <i>Ufficio Tributi</i> , ne Via Santi, 40.	بمكتب الضرائب شارع سانتي رقم 40	A l'Ufèzzi <i>Tribùt</i> in Via Santi 40.

Mirese erdhet! Bèin arivê!
iz! أهلا وسهلا لمن جاء عندنا!

**Il dizionario è stato curato
dal Gabinetto del Sindaco
Ufficio Politiche per la Sicurezza Urbana
e dal Settore Politiche Sociali
Centro Stranieri**

Questa pubblicazione è stata
realizzata con il contributo di

